

## Retranslation of the Creative Commons License from Arabic

### Creative Commons

#### Legal Code\*

\* The term 'legal' code was not translated because there is no exact Arabic word for it

Attribution of work to author – non-commercial – share equally  
Version 1.0)

Attribution alone does not make the proper meaning in Arabic, I used attribution of work to author.

ShareAlike does not translate properly to one word in Arabic, I used instead share equally.

CREATIVE COMMONS ORGANIZATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS VERSION OF THE CREATIVE COMMONS LICENCE DOES NOT CREATE LEGAL RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES OF THIS LICENSE, RATHER, THE ORGANIZATION PROVIDES THIS INFORMATION AS IT IS.

THE ORGANIZATION MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE INFORMATION PROVIDED, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM ITS USE.

I have included organization and not corporation since the later is only used for private and commercial firms in Arabic language.

I didn't use attorney client relationship, but legal relationship between the parties of this license since it's not common to use this term according to our legal system and it isn't clear enough.

### LICENSE

THE WORK (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED IN ACCORDANCE WITH THE TERMS OF THE CREATIVE COMMONS PUBLIC LICENCE (REFERRED TO AS "GENERAL PUBLIC LICENCE" OR THE LICENCE"). THE WORK IS PROTECTED BY COPYRIGHT LAW AND /OR ANY OTHER APPLICABLE LAW. ANY USE OF THE WORK OTHER THAN AUTHORISED UNDER THIS LICENSE IS PROHIBITED.

I have rearranged the above sentence to give the proper meaning in Arabic.

IN THE EVENT OF EXERCISING ANY RIGHTS IN THE WORK PROVIDED IN THIS LICENSE, THE LICENSEE ACCEPT AND AGREE TO BE BOUND TO THE TERMS OF THIS LICENCE. THE

LICENSOR HEREBY GRANTS **THE LICENSEE** THE RIGHTS CONTAINED IN THIS LICENSE IN CONSIDERATION OF **HIS** ACCEPTANCE OF THE TERMS AND CONDITIONS CONTAINED IN IT.

I have used the Licensee instead of you since we don't use the pronoun you when drafting Agreements or licenses and not to cause confusion to the reader.

### **1. Definitions**

a. "Collective Work" means Work, such as a periodical issue, anthology or encyclopedia, in which Work is included without modification, along with a number of other contributions, which constitutes separate and independent Works in themselves, but has been assembled into a Collective Work. **The Collective work will not be considered a Derivative Work (as defined below) for the purpose of this license.**

I have rephrased the sentence above in order to be meaningful.

b. "Derivative Work" means a Work that is based upon other Work or upon pre-existing Works, such as translations, **musical Works, theatrical Works, written materials,** motion picture Works, sound recording, art reproduction, abridgment, condensation, or any other form in which the Work may be recast, transformed, or adapted, except that a Work that constitutes a Collective Work will not be considered a Derivative Work for the purpose of this License.

I have used musical Works, theatrical Works, written materials, and motion picture Works according to article 3 of the Jordanian copyright law.

c. "Licensor": means **the natural or moral person who** offers the Work under the terms of this license.

d. "Original author": means **the natural or moral person** who created the Work.

e. "Work": **means the work of authorship that is copyrightable,** offered under the terms of this license.

f. "**Licensee**": means the **natural or moral person** exercising rights under this License and who has not previously violated the terms of this License with respect to the Work, or he who has received express permission from the licensor to exercise rights under this License despite a previous violation **to the license.**

I have used natural or moral person and not individual or entity to give the proper legal meaning and this is used in the Jordanian Copyright law.

### **2. Exceptions to Author's Exclusive Rights**

Nothing in this License is intended to limit, or restrict **any exceptions arising under author's exclusive rights** in accordance with the copyright law or **any** other applicable laws.

I used exception to authors' exclusive rights since we do not have a fair use principle in our legal system and this confirms with article 17 of Jordanian Copyright Law No. 22 for the year 1992 and its amendments thereto.

### 3. License Grant

Subject to the terms and conditions of this License, Licensor hereby grants **Licensee** a worldwide **license, without any royalties**; non-exclusive, perpetual (for the duration of the **applicable** copyright) **that would allow him** to exercise the rights in the Work as stated below.

- A) To reproduce the Work or to incorporate it into a Work or more than Collective Works, and to reproduce the Work that is incorporated into Collective Works.
- B) To create and reproduce Derivative Works.
- C) To distribute copies or phonorecords of the Work including Works that is incorporated into Collective Works and to publicly display and perform it by any digital audio transmission mean.
- D) To distribute copies or phonorecords of the Derivative Works and to publicly display and perform it by any digital audio transmission mean.

I had to rephrase number A, C and D above in order to give the proper meaning in Arabic.

The above rights may be exercised in all media and formats whether now known or that may be devised latter on. The rights mentioned above include the right to make modification as are technically necessary to exercise the rights in other media and formats. All rights not expressly granted by licensor are hereby reserved.

### 4. Restrictions

The License granted in **clause** 3 above is expressly made subject and limited to the following restrictions:

I have used clause instead of section since we use that in the Agreements.

A-The **Licensee** may distribute the Work, publicly display or perform, publicly perform by digital means only **in accordance** with the terms of this license. The **Licensee** must include a copy of the License or its **Internet website address** with every copy or phonorecord of the Work that he distribute, publicly display or perform, publicly perform by digital means. The **Licensee** may not ~~offer or~~ impose any terms on the Work that alter or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted. The **Licensee** may not sublicense the

Work and must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties. The **Licensee** may not distribute the Work, publicly display or perform, publicly digitally perform with any technological measures that control access or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement. The same above applies to the Work as incorporated in a Collective Work, but this does not require the Collective Work apart from the Work itself to be made subject to the terms of this License. If the **Licensee** creates a Collective Work, he must upon **receiving** notice from any licensor, remove from the Collective Work any reference to such licensor or the original author as requested and to the extent practicable. If the **Licensee** creates a Derivative Work, he must upon **receiving** notice from any licensor, remove from the Derivative Work any reference to such licensor or the original author as requested and to the extent practicable.

I used Internet website address to make it clear and meaningful to the reader.

I have rearranged section A to give the proper meaning in Arabic.

I added receiving to give the proper legal meaning in Arabic.

B- The **Licensee** may distribute the Derivative Work, publicly display or perform, publicly perform by digital means only **in accordance** with the terms of this License-, he must include a copy of the license or its **Internet website address** with every copy or phonorecord of the Derivative Work that he distribute, publicly display or perform, publicly display by digital means. The **Licensee** may not ~~offer or~~ impose any terms on the Derivative Works that alter or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted. **The Licensee** must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties.

The **Licensee** may not distribute the Derivative Work, publicly display or perform, publicly digitally perform with any technological measures that control access or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement. The **same** above applies to the Derivative Work as incorporated in a Collective Work, but this does not require the Collective Work apart from the Derivative Work itself to be made subject to the terms of this License.

C-The **Licensee** may not exercise any of the rights granted to **him** according to **clause 3** above in any manner that is primarily intended or directed toward **achieving** commercial advantage or private monetary compensation. The exchange of the Work for other **protected** works by means of digital file-sharing or **any other mean** shall not be considered or intended for or directed toward **achieving** commercial advantage or private monetary compensation, provided there is no payment of any monetary compensation in connection with the exchange of **protected** works.

I have added achieving to give the proper meaning.  
I have used protected instead of copyrighted since the latter when used will give a different meaning.

D-If the Licensee distributes the Work or any Derivative or Collective Works, publicly display or perform, or publicly perform by digital means. The Licensee must keep intact all information related to the Work and attribute the Work to the Original Author in a manner reasonable to the medium or means he is utilizing by conveying the name of the Original Author if supplied; (or pseudonym if applicable), the title of the Work, if supplied. In a case of a Derivative Work, there must be a mention of the use of the Work in the Derivative Work (e.g., "French translation of the Work by Original Author," or "Screenplay based on original Work by Original Author").

Such information may be implemented in any reasonable manner; provided, however, that in the case of a Work or Collective Work, at a minimum such information will appear where any other comparable work information appears and in a manner at least as prominent as such other comparable work information.

I have rearranged section D to give the proper meaning in Arabic.

I have used information and not copyright notices since we use the first one and not the later in our legal system.

I have replaced “to give the original author credit” with “to attribute the work with original author to confirm the copyright law.

I have replaced credit whenever it was appeared with “information” to give the proper legal meaning.

## **5. Representation, Warranties and Disclaimer**

a-By presenting the Work for the public ~~release~~ under this License, Licensor represents and warrants that, to the best of his knowledge and after reasonable inquiry, the following:

I have included presenting the work for the public to be meaningful.

1-That he has secured all rights in the Work necessary to grant the license rights hereunder and to permit the lawful exercise of the rights granted in accordance with this license, without the Licensee having any obligation to pay any royalties, compulsory license fees, ~~residuals~~ or any other payments;

I have omitted residuals since it has no legal meaning in Arabic.

2-The Work does not infringe copyright; trademark or rights determined by the civil law or any other right of any third party or constitute defamation, invasion of privacy or causes injury to any third party

I have omitted the publicity right since we don't have this kind of right in our laws.

I have used rights determined by the civil law and not common law rights to make sense according to our legal system.

I have used causes injury instead of tortuous injury to confirm the civil law code.

b- EXCEPT AS EXPRESSLY STATED IN THIS LICENSE OR OTHERWISE AGREED IN WRITING OR REQUIRED BY APPLICABLE LAW, THE WORK IS LICENSED **ACCORDING TO ITS PRESENT SITUATION**, WITHOUT **ANY** WARRANTIES OF ANY KIND, EITHER EXPRESS OR IMPLIED INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, ANY WARRANTIES REGARDING THE CONTENTS OR ACCURACY OF THE WORK.

#### **6. Limitation of Liability**

EXCEPT TO THE EXTENT REQUIRED BY APPLICABLE LAW, AND EXCEPT FOR DAMAGES ARISING FROM LIABILITY TO A THIRD PARTY RESULTING FROM BREACH OF THE WARRANTIES IN **CLAUSE 5**, IN NO EVENT WILL THE LICENSOR BE LIABLE TOWARD THE **LICENSEE** ON ANY **LEGAL PRINCIPLE** FOR ANY **PERSONAL ~~SPECIAL-DIRECT~~, INDIRECT, MATERIAL, MORAL**, DAMAGES ARISING OUT OF THIS LICENSE OR THE USE OF THE WORK, EVEN IF LICENSOR HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

I have used legal principle instead of legal theory since it is common to use the later in our legal system.

I have omitted special damages and I also included personal, direct, indirect, material and moral damages according to our civil law code.

#### **7. Termination**

a-This License and the rights granted hereunder will terminate automatically upon any breach by **the licensee** of the terms of this License. **Natural or moral persons** who have received Derivative Works or Collective Works from **the licensee** under this License, , will not have their licenses terminated provided that they remain in full compliance with those licenses. **Clauses 1, 2, 5, 6, 7, and 8** will survive any termination of this License.

b-Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of **applicable**-copyright in the Work). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to **offer** the Work under different license terms or to stop distributing the Work at any time; **and this right shall not be used** to withdraw this License (or any other license that has been granted, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

## 8. Additional Clauses

**I have used additional clauses since we do not use miscellaneous very often in Arabic language, especially in legal documents.**

A-Each time **the licensee** distribute the Work or the collective work or publicly digitally perform, the licensor **grants** to the recipient a license to the Work on the same terms and conditions as the license granted to **the licensee** under **this** License.

**I have used grant and not offer to make clear in Arabic.**

B-Each time **the licensee** distribute the Derivative Work or publicly digitally perform, the licensor **grants** to the recipient a license to the Work on the same terms and conditions as the license granted to **the licensee** under the License.

C-If any **clause** of this License is **illegal** or unenforceable under **the** applicable law, it shall not affect the validity or enforceability of the remainder terms of this License, and without further action by the parties to this agreement, such provision shall be **interpreted** to the minimum extent necessary to make such **clause** valid and enforceable.

**I have omitted reformed and included interpreted to give the proper legal meaning.**

D-No term or **clause** of this license shall be deemed waived and no breach consented to unless such waiver or consent shall be in writing and signed by the party to be charged with such waiver or consent.

E-This License constitutes the entire agreement between the parties with respect to the Work licensed. There are no **previous negotiations**, agreements or representations with respect to the Work not specified in this license. Licensor shall not be bound by any additional **clauses** that may appear in any **correspondence** from **the licensee**. This License may not be modified without the mutual written agreement of the Licensor and **the licensee**.

**I used correspondence and not communication since the latter is very general in Arabic and does not give the proper meaning.**

F-This License shall be subject to the laws effective in the Hashemite Kingdom of Jordan and any dispute that result from it shall be subject to courts of the Hashemite kingdom of Jordan

**I have added f since it is commons to include this provision when drafting agreements.**

Creative commons **Organization** is not a party to this License, and makes **no kind of warranties** in connection with the Work. Creative Commons **Organization** will not be liable to **the licensee** or any party **by virtue** of

any **legal principle** for any damages whatsoever, including without limitation any **general, special, personal, direct or indirect** damages arising in connection with any **events** related to this license. Notwithstanding the **paragraph above**, if creative Commons **Organization** has expressly identified itself as the Licensor **in this license**, it shall have all rights and obligations of Licensor.

Except for the limited purpose of **informing** to the **public** that the Work is licensed under the Creative Commons Public License, **no party** will use the trademark "Creative Commons" or any related trademark or logo related to Creative Commons **Organization** without the prior written consent of the **Organization**. Any permitted use will be in compliance with the current usage **rules** of the trademark of Creative commons Organization, as may be published on its website or otherwise made available upon request from time to time.

**I have used rules instead of guidelines to give the proper meaning.**

Creative Commons **Organization** may be contacted **at the following address** <http://creativecommons.org/>